

Règlement concours national de traduction « Mot à monde »

Concours organisé par le Centre Culturel Français de CLUJ-NAPOCA

REGLEMENT

- Conditions d'inscription
 - être étudiant à la Faculté de Lettres ou de Langues et Littératures étrangères
 - être âgé entre 18 et 26 ans le 1^{er} mars 2010
 - participer par équipe de deux
 - ne pas être locuteur francophone natif

CALENDRIER

- **Dimanche 14 mars 2010** : lancement du concours
- **Mercredi 24 mars 2010** : délai de remise des traductions au responsable du concours dans votre université. Les équipes doivent envoyer leur traduction en même temps que la fiche d'inscription dûment complétée.
- **Vendredi 26 mars 2010** : jury local. Remise des prix au 3 meilleures équipes.
- **Samedi 24 avril 2010** : Finale à Cluj, suivie de la remise des prix et de la rencontre avec l'écrivain.

DEROULEMENT

Un concours, deux étapes

- **une phase locale** organisée dans chacune des universités partenaires. Les équipes candidates prépareront leur traduction qu'elles rendront au responsable local du concours le 24 mars au plus tard. Puis, un jury local se réunira pour une 1^{ère} évaluation des travaux reçus. Il convoquera ensuite les meilleures équipes candidates à un oral commun. A l'issue de cette étape, le jury sélectionnera la meilleure traduction qui concourra pour la grande finale de Cluj.
- **Une finale à Cluj-Napoca**, un « grand jury » national évaluera la meilleure traduction de chaque université. Il sélectionnera les 5 équipes qui viendront défendre leur travail à Cluj le jour de la grande finale. Les membres du jury de Cluj n'auront, bien entendu, participé à aucun jury de qualification. Ils seront issus d'universités différentes et les copies seront anonymes. Le « grand jury » convoquera les candidats dans la matinée. Les résultats seront rendus dans l'après midi, alors que la remise des prix sera l'un des temps forts de la francophonie à Cluj.

LE JURY LOCAL, LE JURY NATIONAL

Le jury local (dans votre université) ou national (à Cluj) est un jury mixte, composé selon les universités, de traducteurs professionnels, de professeurs spécialistes et d'écrivains, français ou roumains, mais bilingues.

Voici un exemple de déroulement de l'oral mais quelques différences pourront apparaître en fonction des jurys locaux. Le jury reste souverain du déroulement de l'épreuve. Aucun recours ne sera recevable sur ce sujet.

Le jury local réunit toutes les équipes dans une même salle (ou en 2 groupes si les participants sont trop nombreux) :

1 - Le président du jury lit un premier extrait du texte en français à traduire (une phrase ou deux en fonction de la longueur).

2 - Chaque équipe lit la traduction en roumain qu'elle propose pour cet extrait.

3 – Tour à tour, les équipes expliquent leurs choix au jury. Pourquoi ont-elles traduit de cette façon ? Quel effet veulent-elles provoquer ? Les candidats pourront ainsi défendre la pertinence, la cohérence, la profondeur et l'originalité de leur traduction.

4 - On passe ensuite à l'extrait suivant à traduire.

Le jury peut intervenir et demander à une équipe d'expliquer son choix si celle-ci ne le fait pas. Néanmoins, il n'intervient pas pour donner son avis mais bien pour relancer le débat. Il veillera ainsi à conserver, tant que faire se peut, une totale neutralité. Les candidats doivent pouvoir réagir spontanément aux propositions avancées par les autres candidats pour défendre leur proposition. Ils doivent donc faire attention à ce que les autres équipes proposent, pour pouvoir se positionner.

Certains extraits demanderont davantage d'argumentation que d'autres, en fonction des « difficultés » de traduction.

Une fois que le texte a été lu et défendu par les équipes, les membres du jury délibèrent à **huis clos**.

Remarque les membres du jury de Cluj n'auront participé à aucun jury de qualification. Ils seront issus d'universités différentes et les copies seront anonymes.

Le « grand jury » convoquera les candidats dans la matinée. Les résultats seront rendus dans l'après midi, alors que la remise des prix sera l'un des temps forts de la francophonie à Cluj.